



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 7

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כּו'

« Et Moché dit : “Mangez-le aujourd’hui” »



La manne provenait d'une source au-dessus du temps et de l'ordre de cause à effet ; elle ne pouvait atteindre le monde qu'au moyen de puissantes contractions, les « gouttes de la nuit ». Chabbat, ces contractions cessent et s'élèvent : la manne s'arrêta donc, tandis que tous les autres flux, qui viennent de la dimension extérieure des mondes, se poursuivirent.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/7/

L'IDÉE CENTRALE

La manne provenait d'une source au-dessus du temps et de l'ordre de cause à effet; elle ne pouvait atteindre le monde qu'au moyen de puissantes contractions, les «gouttes de la nuit». Chabbat, ces contractions cessent et s'élèvent: la manne s'arrêta donc, tandis que tous les autres flux, qui viennent de la dimension extérieure des mondes, se poursuivirent.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Moché dit au peuple : « Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans le champ. » Le maamar demande pourquoi la manne seule s'arrêta Chabbat, alors que tous les autres flux qui parviennent au monde se poursuivent, et pourquoi la manne, donnée avant la Torah, servit d'épreuve pour vérifier si Israël y « marcherait ». La Torah est constituée de lettres, des canaux qui attirent la lumière de Dieu depuis ce qui transcende les mondes vers les mondes ; Israël, dont les 600 000 âmes correspondent à ses lettres, les attire vers le bas. Au Sinaï, la lumière vint « de Séir », par l'intermédiaire des cheveux : une faible lueur. Pour recevoir la Torah, l'âme animale doit être soumise, et la prière accomplit cela chaque jour : les jours de semaine, elle opère un raffinement, comme la digestion, qui laisse des déchets, tandis que Chabbat, elle attire un plaisir pur. La manne provenait de la « rosée céleste », au-dessus du temps ; elle devait donc être nouvelle chaque jour, et son objectif était de marcher à travers les lettres jusqu'à l'Infini. Les autres flux proviennent de la dimension extérieure des mondes, qui ne change pas Chabbat ; la manne, elle, nécessitait de puissantes contractions, qui cessent et s'élèvent Chabbat.

PLAN

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Les questions | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>Pourquoi la manne seule s'arrêta Chabbat, ce qu'ajoute le mot « aujourd'hui », et pourquoi la manne fut une épreuve, avant que la Torah ne soit donnée, pour vérifier si l'on y « marcherait ».</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Les lettres, les âmes et l'attraction vers le bas | ¶2-6 |
| <hr/> | | |
| <p>Les lettres de la Torah attirent la lumière de ce qui transcende les mondes vers les mondes ; Israël, avec ses 600 000 âmes correspondant à ses lettres, l'attire vers le bas, comme les vents rendent l'espace possible ; au Sinaï, la lumière vint « de Séir », par l'intermédiaire des cheveux.</p> | | |
| <hr/> | | |

3 La prière comme nourriture

¶17-11

Recevoir la Torah exige de soumettre l'âme animale; la prière quotidienne l'accomplit comme la digestion: elle affine les jours de semaine, tandis que, Chabbat, le repas et la prière sont un plaisir pur, car tout retourne à sa source.

4 La manne et son épreuve

¶12-14

La rosée de la manne est un éveil d'en haut; son épreuve — une portion pour un jour — portait sur la confiance, et son objectif était de marcher à travers les lettres jusqu'à l'Infini, en la renouvelant chaque jour.

5 Pourquoi la manne s'arrêta Chabbat

¶15-20

La manne provenait d'au-dessus du temps et de l'ordre de cause à effet, par l'intermédiaire des «gouttes de la nuit»; Chabbat, ces contractions cessent, tandis que les autres flux, issus de la dimension extérieure des mondes, se poursuivent.

NOTIONS CLÉS

Lettres (otiyot) אותיות

À comprendre comme apparenté à asa, «vient»: des canaux qui attirent vers le bas la lumière de D.ieu, du sovev kol almin au memalé kol almin. Les 600 000 lettres de la Torah correspondent aux 600 000 âmes d'Israël, et il existe également des lettres qui vont du bas vers le haut.

Une lueur d'une lueur הארה דהארה

La création entière des mondes n'est qu'un faible rayonnement de la lumière de D.ieu, car Lui, et même Son Nom, restent inchangés et «seuls».

Séir, le niveau des cheveux שער / שערות

Les cheveux poussent à partir du cerveau, mais possèdent si peu de vie que leur couper ne fait pas mal. Ils illustrent un flux issu d'une source très élevée, qui ne parvient en bas que comme une faible lueur, comme au Sinäi et dans la manne venue avec la rosée nocturne.

Raffinement et plaisir בירור / ענג

Les repas et la prière des jours de semaine opèrent un raffinement: ils transforment les aliments et l'âme animale, et laissent des déchets. Les repas et la prière de Chabbat attirent un plaisir pur et ne nécessitent aucun raffinement.

Rosée טל

La rosée n'étant jamais retenue, elle représente un éveil d'en haut qui ne dépend pas de l'homme; la manne provenait de la «rosée céleste», du niveau de «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», au-dessus du temps.

Les dimensions intérieure et extérieure des mondes פנימיות וחיצוניות העולמות

L'élévation de Chabbat ne concerne que la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes; la dimension extérieure ('hitsoniyout), par laquelle arrivent les flux des constellations, ne change pas: ces flux se poursuivent donc Chabbat.

SECTION 1 • 11

Les questions

1 ויאמר משה אכלהו היום^{1,2} כו'. להבין למה לא ירד המן בשבת והלא כל השפעות שבעוה"ז הגשמי אינן נעצרים אפי' בשבת^{3,4} והכל נשפע מלמעלה אין לך עשב⁵ כו'.⁶

«Et Moché dit: "Mangez-en aujourd'hui", etc. [Il faut] comprendre pourquoi la manne ne descendait pas le Chabbat. Après tout, aucun des flux de ce monde matériel n'est interrompu, même le Chabbat, et tout descend d'en haut: «Il n'est pas de brin d'herbe», etc.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de Moché au sujet de la manne le Chabbat: «Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs.» La première question est de savoir pourquoi la manne seule s'interrompait, alors que tous les autres flux de bénédiction dans le monde se poursuivent le Chabbat; le Midrach enseigne que même chaque brin d'herbe possède une force céleste qui le frappe et lui ordonne de pousser.

וגם מהו אכלהו היום והלא כל הימים אכלו. אך הנה כתיב הנני ממטיר לכם⁷ לחם מן השמים כו'.

De plus, que signifie «Mangez-en aujourd'hui»? N'en mangeaient-ils pas tous les jours? Or, il est écrit: «Voici que Je vais faire pleuvoir pour vous du pain depuis les cieux», etc.,

Une deuxième question se pose: ils mangeaient la manne chaque jour; qu'ajoute donc Moché en disant «Mangez-en aujourd'hui»? L'Admour Hazaken commence sa réponse par le verset dans lequel D.ieu promet d'abord la manne: «Voici que Je vais faire pleuvoir pour vous du pain depuis les cieux.»

למען אנסנו הילך בתורתי אם לא. ולהבין למה הקדים המן לקבלת התורה למען אנסנו אם יוכל להיות קבלת התורה.

«afin de les mettre à l'épreuve: marcheront-ils selon Ma Torah ou non». Et [il faut] comprendre pourquoi Il fit venir la manne avant le don de la Torah, «afin de les mettre à l'épreuve»: la réception de la Torah pourrait-elle avoir lieu?

Le même verset présente la manne comme une épreuve: «marcheront-ils selon Ma Torah ou non». Cela soulève une troisième question: pourquoi la manne précéda-t-elle le don de la Torah, comme si elle devait éprouver si Israël pourrait recevoir la Torah?

ואיזה שייכות יש לנסיון זה על התורה. וגם מהו לשון הילך בתורתי הל"ל היקיימו תורתי:

Et quel rapport cette épreuve a-t-elle avec la Torah? De plus, que signifie l'expression «marcheront-ils selon Ma Torah»? Le verset aurait dû dire: «garderont-ils Ma Torah».

Deux autres questions s'ajoutent: quel rapport une épreuve portant sur la nourriture a-t-elle avec la Torah, et pourquoi le verset parle-t-il de «marcher» selon la Torah plutôt que de la «garder»? La suite du maamar répond à toutes ces questions.

SECTION 2 • 12-6

Les lettres, les âmes et l'attraction vers le bas

2 אך הנה זאת התורה היא בחי' אותיות. ס"ר אותיות כנגד ס"ר נשמות.⁸ והענין כי אותיות מלשון אתא בקר⁹ שהוא לשון המשכה מלמעלה למטה מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע.

Cependant, cette Torah est le niveau des lettres: 600 000 lettres, correspondant à 600 000 âmes. L'explication est que le mot otivot («lettres») est apparenté à «assa boker» («le matin vient»), expression qui désigne un rayonnement attiré d'en haut vers le bas, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

La réponse commence par définir la Torah: elle est constituée de lettres, au nombre de 600 000, qui correspondent aux 600 000 âmes-racines d'Israël. Le mot otivot, «lettres», est rapproché de assa, «vient» (comme dans le verset d'Isaïe «le matin vient»); les lettres sont ainsi des canaux qui font descendre la lumière divine de sovev kol almin, la lumière qui dépasse de loin les mondes, vers memalé kol almin, la lumière qui pénètre chaque monde et lui donne vie.

כי לכן נק' אותיות סוסים¹⁰ כי תרכב על סוסך¹¹ כו'. כי ידוע שהתהוות העולמות מאין ליש היא בחי' הארה דהארה

C'est pourquoi les lettres sont appelées des chevaux: «Quand Tu chevauches Tes chevaux», etc. Car il est connu que l'avènement des mondes, du néant à l'existence, relève d'un reflet d'un reflet,

Un cheval porte son cavalier là où celui-ci ne pourrait aller par lui-même; les lettres, qui font descendre la lumière, sont donc appelées des chevaux, comme dans le verset: «Quand Tu chevauches Tes chevaux.» L'Admour Hazaken rappelle ensuite un principe connu: la création des mondes à partir du néant n'est qu'un «reflet d'un reflet» de la lumière de D.ieu.

כי נשגב שמו לבדו¹² שמו היינו בחי' מלכותו שהיא מחשבה הקדומה אנא אמלך שממנו נבראו העולמות ושמו הוא ג"כ בבחי' לבדו

car «Son Nom seul est exalté». «Son Nom» désigne le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qui est la pensée primordiale: «Je régnerai», d'où les mondes furent créés; et Son Nom, lui aussi, demeure dans l'état de «seul»;

Le verset «Son Nom seul est exalté» est interprété avec précision: le «Nom» de D.ieu est Sa Mal'hout, Sa royauté, la pensée primordiale «Je régnerai», dont sont issus les mondes. Même ce Nom demeure «seul», exalté au-dessus des mondes.

רק הודו מבחינת שמו על ארץ ושמים שבריא שמים וארץ אינו כמעשה בו"ד שהכח הפועל הוא בנפעל והשכל המלוכש במעשה זה לא היה בו קודם שהתחיל לעשות. ומכ"ש האותיות.

seule «Sa gloire», issue du niveau de Son Nom, est «sur la terre et dans les cieux». Car la création du ciel et de la terre ne ressemble pas à l'œuvre d'un être de chair et de sang, dans laquelle la force agissante se trouve dans la chose façonnée, et où l'intellect investi dans cette œuvre n'était pas en lui avant qu'il ne commence à la réaliser; à plus forte raison en va-t-il ainsi des lettres.

Ce qui atteint les mondes n'est que «Sa gloire», un rayonnement issu du Nom, «sur la terre et dans les cieux». Lorsqu'un homme crée quelque chose, sa force passe dans ce qu'il crée et son esprit forme une pensée qu'il n'avait pas avant de commencer; cela vaut à plus forte raison pour les lettres qu'il prononce. La création de D.ieu n'est pas ainsi.

אבל בהשי"ת לא שייך זה כי אני ה' לא שנית¹³ כתיב ואתה הוא קודם שנברא העולם בלי שינוי.

Mais cela ne s'applique pas au Saint, béni soit-Il, car il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; et Tu es le même [que] avant que le monde ne fût créé, sans changement.

En D.ieu, il n'y a aucun changement de cette sorte, comme le dit le prophète: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: Il est exactement tel qu'Il était avant la création du monde. C'est pourquoi la création ne peut impliquer qu'un reflet d'un reflet, et non Son Nom lui-même.

3 והנה ההמשכה להיות הארה דהארה¹⁴ זו הוא ע"י וירם קרן לעמו לבני ישראל עם קרובו שהם הממשיכים כו'.

Or, la descente de ce reflet d'un reflet s'opère par « Il a élevé la corne de Son peuple, des enfants d'Israël, peuple proche de Lui » : ce sont eux qui le font descendre, etc.

Qui fait descendre dans les mondes le reflet d'un reflet ? Le verset suivant du psaume répond : « Il a élevé la corne de Son peuple... les enfants d'Israël, peuple proche de Lui. » Israël, qui est proche de D.ieu, fait descendre la lumière.

וכמארז"ל במי נמלך.¹⁵ ונקי בנאים שעוסקים בבנינו של עולם.¹⁶ ולכן ארז"ל כשם שא"א לעולם כלא רוחות כך כו'.^{17, 18}

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « De qui prit-Il conseil ? » Et ils sont appelés bâtisseurs, car ils s'occupent de l'édification du monde. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « De même que le monde ne peut se passer de vents (rou'hot), ainsi... », etc.

C'est pourquoi les Sages disent que D.ieu prit conseil auprès des âmes des justes lorsqu'Il créa le monde, et pourquoi ils appellent les érudits en Torah des « bâtisseurs », occupés à l'édification du monde. C'est aussi pourquoi ils disent que, de même que le monde ne peut exister sans vents, il ne peut exister sans Israël.

4 ולהבין איך המשל דומה לנמשל. אלא הענין כי¹⁹ רוחות הם וי"ק²⁰ צפון ודרום כו' שהם עיקר העולם²¹ שזהו גבול המקום²²

[Il nous faut] comprendre en quoi l'analogie ressemble à ce qu'elle illustre. Voici l'explication : les vents (rou'hot) sont les six extrémités, le nord, le sud, etc., qui constituent l'essence du monde, car elles définissent les limites de l'espace ;

L'Alter Rebbe demande comment fonctionne la comparaison des Sages : en quoi Israël ressemble-t-il aux vents ? Il interprète rou'hot, « vents », comme les directions de l'espace — le nord, le sud et les autres —, les six extrémités qui donnent sa forme au monde, puisqu'elles délimitent l'espace.

ואם לא הרוחות לא הי' בחי' מקום כלל אלא כמ"ש הנה מקום אתי²³ שהוא בבחי' בטול כו'.

sans les vents, il n'y aurait aucun niveau d'espace, si ce n'est celui dont il est écrit : « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi », qui est dans un état d'annulation de soi (bitoul), etc.

Sans les directions, il n'y aurait pas de « lieu » au sens que nous lui donnons, mais seulement le « lieu » de « Voici qu'il y a un lieu auprès de Moi » : un lieu en présence de D.ieu, entièrement annulé devant Lui. L'espace délimité, tel que nous le connaissons, n'existe que par les six directions.

כך א"א לעולם בלא ישראל שהרי המשכת אור א"ס להיות מתלבש בבחינת מקום הוא ע"י ישראל שהם הממשיכים כו'.

De même, le monde ne peut exister sans Israël, car c'est par Israël — ceux qui la font descendre — que la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée pour être investie dans le niveau de l'espace, etc.

De même, la Lumière infinie ne peut être revêtue dans un monde d'espace et de limites que par Israël, qui la font descendre. Le monde ne pourrait donc exister sans Israël, tout comme il ne pourrait exister sans les directions.

5 והיינו ע"י ששה משמותם על האבן האחת²⁴ כו'. בחינת וי"ק וגם להיות כ"א כלול מיו"ד ויו"ד מיו"ד עולה עד ס"ר כנגד ס"ר נש"י וכל נשמה יש לה אות אחת בתורה שהיא ממשכת אותו אות.²⁵

C'est-à-dire par « six de leurs noms sur une pierre », etc. : le niveau des six extrémités. De plus, puisque chacun comprend dix, et [chaque] dizaine dix, cela s'élève à 600 000, correspondant aux 600 000 âmes d'Israël. Chaque âme possède une lettre dans la Torah, et c'est [l'âme] qui fait descendre cette lettre.

Israël fait descendre la lumière en tant que six extrémités : sur les deux pierres d'épaule du grand prêtre étaient gravés les noms des tribus, six sur chaque pierre. Puisque chacune des six comprend dix, et chaque dizaine dix, le nombre atteint 600 000, les âmes-racines d'Israël ; chaque âme possède sa propre lettre dans la Torah, qu'elle fait descendre.

6 ועי' נאמר ה' בצאתך משעיר כו' ארץ רעשה²⁶ כו'. שעיר היינו בחי' שערות²⁷ שהן הארה בעלמא כי אף שגדילות מהמוח מ"מ אם יחתוך אותו אינו כואב.

C'est à ce sujet qu'il est dit : «Havaya, lorsque Tu sortis de Séir», etc., «la terre trembla», etc. Séir désigne le niveau des cheveux (se'arot), qui ne sont qu'un faible rayonnement; car, bien qu'ils poussent à partir du cerveau, si l'on coupe [un cheveu], cela ne fait pourtant pas mal.

Cette émanation est décrite dans le Cantique de Déborah : «Havaya, lorsque Tu sortis de Séir... la terre trembla.» Séir est interprété comme se'ar, «cheveu» : le cheveu pousse à partir de la tête et tire sa vitalité du cerveau, mais il en reçoit si peu que le couper ne cause aucune douleur.

והי"ה הוא המחיה ומהוה תמיד מאין ליש. בצאתך בבחי' גילוי במתן תורה הוא מבחי' שעיר

Et Havaya est ce qui donne constamment la vie et fait exister, de néant à existence. «Lorsque Tu sortis», dans un état de révélation lors du don de la Torah, relève du niveau de Séir;

Havaya est le Nom qui donne constamment la vie et fait exister toute chose à partir du néant. Son «sortir» dans une révélation manifeste, lors du don de la Torah, s'est opéré par l'intermédiaire de Séir, le niveau des cheveux.

כי כדי להיות המשכה מסוכ"ע למטה אין לזה דמיון ומשל אחר רק כמו השפע היוצא בבחי' שערות וכל התגלות זו היה עי' מתן תורה

car, pour qu'il y ait une émanation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) vers les mondes inférieurs, il n'existe aucune autre image ni comparaison que celle du flux qui émane par l'intermédiaire des cheveux. Et toute cette révélation s'est produite par le don de la Torah,

Pour faire descendre la lumière de sovev kol almin, qui se situe bien au-dessus des mondes, la seule comparaison qui convienne est celle du cheveu : un faible flux qui provient néanmoins du cerveau lui-même. Toute cette révélation s'est produite par le don de la Torah.

כמו שסיים ארץ רעשה שנעשה בחי' בטול והוא עי' ישראל שהם הממשיכים ה' משעיר להיות ארץ רעשה זה סיני היינו בקבלת התורה:

comme le verset conclut : «la terre trembla» : elle devint le niveau de l'annulation de soi (bitoul). Et cela se réalise par Israël, qui fait descendre «Havaya depuis Séir», afin que «la terre tremble» — «c'est le Sinaï», c'est-à-dire lors de la réception de la Torah.

Le verset poursuit : «la terre trembla» : le monde s'est annulé devant D.ieu. C'est Israël qui a fait descendre «Havaya depuis Séir», de sorte que la terre trembla au Sinaï, lorsqu'ils reçurent la Torah.

SECTION 3 • 17-11

La prière comme nourriture

7 אך הנה גם המלאכים בקשו²⁸ תנה הודך על השמים^{29,30} אלא שישראל שבאותו הדור זכו לזה ע"י שיעבוד מצרים בחומר ובלבנים³¹ שע"י אתכפ"א ס"א.

Cependant, les anges aussi demandèrent : « Place Ta gloire dans les cieux » ; mais Israël de cette génération mérita cela grâce à la servitude en Égypte, « dans le mortier et les briques », par laquelle la sitra a'hra (l'autre côté) fut soumise.

Les anges aussi voulaient la Torah et demandèrent à D.ieu de « placer Ta gloire dans les cieux », comme le rapporte le Talmud. La génération qui sortit d'Égypte en mérita plutôt grâce à son dur labeur, « dans le mortier et les briques », qui soumit la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté.

אך הנה בכל יום אנו מברכין נותן התורה ובכל יום חייב אדם לראות³² את עצמו כאלו יצא

Mais chaque jour, nous prononçons la bénédiction « Qui donne la Torah », et chaque jour, l'homme est tenu de se considérer comme s'il était sorti

Pourtant, la Torah n'est pas donnée une seule fois : chaque jour, nous bénissons D.ieu comme Celui « Qui donne la Torah », au présent. Et chaque jour, dit l'Alter Rebbe, en appliquant l'enseignement de la Michna « à chaque génération », l'homme doit se considérer comme s'il venait tout juste de sortir d'Égypte.

ממצרים ועד"י תקנו סדר התפלה להיות אתכפ"א ובטול רצון נה"ב לאהבה את ה' בק"ש בכל לבבך ובכל נפשך³³ ממש ונקי בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא³⁴ כי

d'Égypte. De même, ils instituèrent l'ordre de la prière afin qu'il y ait soumission et annulation de soi (bitoul) de la volonté de l'âme animale, pour aimer D.ieu dans le Chema, « de tout ton cœur et de toute ton âme », au sens propre ; et le Zohar appelle cela « être absorbé dans le corps du Roi ». Car

La prière quotidienne fut instituée dans ce même but : soumettre et annuler la volonté de l'âme animale, afin d'aimer D.ieu dans le Chema, « de tout ton cœur et de toute ton âme ». Le Zohar appelle cela « être absorbé dans le corps du Roi » : devenir entièrement uni à D.ieu.

לכן נאמר אכלתי יערי עם דבשי³⁵ אכילה שנכלל באברים כמו המאכל שמתעכל ונהפך לדם הוא הנפש³⁶ וכך צ"ל התהפכות הנפש לאלהות ממש.

c'est pourquoi il est dit : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel » : la nourriture mangée s'intègre aux membres, comme un aliment qui est digéré et devient le sang, qui est l'âme (néfesh). De même, l'âme doit se transformer en divinité véritable.

C'est pourquoi le Cantique des Cantiques parle de manger : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » La nourriture absorbée est digérée et devient le sang, la force vitale (néfesh) du corps, et une partie de celui qui la mange ; de même, l'âme doit se transformer en divinité même, être absorbée comme la nourriture dans « le corps du Roi ».

8 והנה כמו שבמאכל המובחר מתעכל ונהפך לדם והפסולת נדחה לחוץ והיינו כי המאכל נלקח מהע' שרים כו' וצריך לברר כך

Or, de même que, dans la nourriture, la partie de choix est digérée et se transforme en sang, tandis que les déchets sont rejetés au-dehors — car la nourriture est prise aux soixante-dix princes, etc., et doit être affinée —, il en va ainsi :

La digestion opère une sélection : la meilleure partie de la nourriture devient du sang, tandis que les déchets sont expulsés. Cela tient au fait que la nourriture provient du domaine des soixante-dix « princes », les ministres angéliques qui, selon la tradition, président aux soixante-dix nations ; elle doit donc être affinée afin que le bien en soit séparé.

הנה כתיב מצרף לכסף³⁷ כו' ואיש לפי מהללו שבמהללו בתפלה מצרף שהגו סיגים מכסף³⁸ והמובחר נבלע באלקות ואהבת בכל לבבך³⁹ כו'. והפסולת נדחה לחוץ בשמ"ע סלח לנו⁴⁰ ואשמנו להעביר פסולת ולדחותו:

Il est écrit : « Le creuset est pour l'argent », etc., et « un homme est selon sa louange » : par sa louange dans la prière, il y a un affinage, comme dans « Ôte les scories de l'argent » ; la partie de choix, elle, est absorbée dans la divinité : « Et tu aimeras de tout ton cœur », etc. Les déchets sont rejetés au-dehors dans la Amida, avec « Pardonne-nous » et « Nous avons fauté », afin d'éliminer les déchets et de les repousser.

La prière affine une personne de la même manière. Les Proverbes disent qu'« un homme est selon sa louange » : il est éprouvé comme l'argent dans le creuset. Par la louange dans la prière, les scories sont ôtées ; le bien est absorbé dans la divinité par l'amour exprimé dans « de tout ton cœur », et les déchets sont rejetés dans la Amida, avec « Pardonne-nous » et l'aveu « Nous avons fauté ».

9 אך הנה יש ב' מיני אכילות של חול ושל שבת צדיק אוכל לשובע נפשו⁴¹ ובטן רשעים תחסר.

Cependant, il existe deux sortes de nourriture : celle des jours de semaine et celle du Chabbat : « Le juste mange à satiété pour son âme, mais le ventre des méchants manque de tout. »

Toute nourriture n'est pas identique. Un verset des Proverbes oppose le juste, qui mange « à satiété pour son âme », au « ventre des méchants », qui « manque de tout » ; l'Admour Hazaken applique ces expressions à la nourriture du Chabbat et à celle des jours de semaine.

כי אכילות של חול הוא להיות בירור ובטן רשעים תחסר ובחכמה אתברירו⁴² כי להיות מן המאכל נעשה דם הוא הנפש ובכח זה מתפלל⁴³ ונמצא שהמאכל שהיה תחת ממשלת השרים נתהפך ולכן יש בו פסולת.

Car la nourriture des jours de semaine a pour but le birour (raffinement) : « le ventre des méchants manque de tout », et « par la 'Hokhma (sagesse), ils sont raffinés ». En effet, la nourriture devient du sang, qui est l'âme, et c'est grâce à cette force que l'on prie. Il s'ensuit que la nourriture, qui était sous la domination des princes, a été transformée. C'est pourquoi elle contient des déchets.

La nourriture des jours de semaine est un travail de birour (raffinement), accompli par la 'Hokhma, comme l'indique l'expression araméenne : la nourriture devient du sang, force vitale de l'âme, et c'est grâce à cette force qu'une personne prie. Ainsi, la nourriture qui était sous la domination des « princes » est transformée. Parce qu'elle est raffinée, elle laisse des déchets, conformément à l'expression « le ventre des méchants manque de tout ».

10 ואכילת שבת לשובע נפשו⁴⁴ וקראת לשבת ענג. אז תתענג⁴⁵ על⁴⁶ ה' דא היא סעודתא דע"ק⁴⁷ כו' ואין נמשך בו פסולת כלל⁴⁸ וא"צ בירור.

Et le fait de manger le Chabbat, c'est « pour rassasier son âme » : « Tu appelleras le Chabbat délice. » « Alors tu te délecteras en Havaya » : « c'est le repas d'Atika Kadicha (le Saint Ancien) », etc. Aucun déchet n'y est attiré, et il n'a besoin d'aucun raffinement.

Le fait de manger le Chabbat est différent : il est « pour rassasier son âme », le délice de « Tu appelleras le Chabbat délice ». Le Zohar interprète le verset suivant, « Alors tu te délecteras en Havaya », comme désignant le repas d'Atika Kadicha, le Saint Ancien, le délice intérieur qui dépasse l'intellect ; une telle consommation n'attire aucun déchet et ne nécessite aucun raffinement.

וכך יש הפרש בין תפלת החול⁴⁹ שהוא בבחי' בירור כנ"ל. אבל בשבת התפלה הוא שנמשך ענג וקראת לשבת ענג.

De même, il y a une différence : la prière des jours de semaine relève du raffinement, comme expliqué plus haut ; mais, le Chabbat, la prière consiste à attirer le délice vers le bas : « Tu appelleras le Chabbat délice. »

La prière diffère de la même façon. Celle des jours de semaine procède par le raffinement, comme expliqué plus haut, tandis que la prière du Chabbat attire le délice vers le bas.

כי ענין השבת כי בו שבת⁵⁰ כמשל האדם שנח ממלאכתו שחוזר השכל למקורו שבשעת מלאכה היה השכל טרוד במלאכתו ואח"כ כשנח חוזר כו'.

Car le concept du Chabbat est : « car en lui Il s'est reposé », selon l'analogie d'un homme qui se repose de son travail : l'intellect retourne alors à sa source. Pendant qu'il travaillait, l'intellect était absorbé par son travail ; ensuite, lorsqu'il se repose, il retourne, etc.

La raison tient à ce qu'est le Chabbat : « car en lui Il s'est reposé ». L'analogie est celle d'un homme qui se repose de son travail : pendant qu'il travaille, son esprit est absorbé par la tâche, et lorsqu'il se repose, il retourne à sa source, à lui-même.

11 וכך כתיב שבת להוי' כי בחי' ה' שהוא בצאתך משעיר⁵¹ כו' להיות מאין ליש הנה בשבת חוזר למקורו אז תתענג על הוי"ה⁵² למעלה מבחי' הוי"ה ולכן אין אומרים סלח לנו בשבת שאין בו בירור כו' :

Ainsi est-il écrit : « un Chabbat pour Havaya » : car le niveau de Havaya, qui est celui de « lorsque Tu sortis de Séir », etc., afin de faire passer [l'existence] du néant à l'être, retourne à sa source le Chabbat. Alors, « tu te délecteras au-dessus de Havaya » : au-dessus du niveau de Havaya. C'est pourquoi nous ne disons pas « Pardonne-nous » le Chabbat, car il n'y a pas de raffinement ce jour-là, etc.

La Torah appelle le Chabbat « un Chabbat pour Havaya » : Havaya, le Nom qui fait advenir toute chose du néant par l'intermédiaire de Séir, retourne le Chabbat à sa source. Alors, on peut « se délecter au-dessus de Havaya », en comprenant « au-dessus » comme indiquant un niveau supérieur : un délice qui dépasse le niveau de Havaya. Et puisqu'il n'y a pas de raffinement le Chabbat, on ne dit pas « Pardonne-nous ».

SECTION 4 • 112-14

La manne et son épreuve

12 והנה להיות בחי' אלו בחול ובשבת הוא ע"י המן כי במן נאמר ותעל שכבת הטל⁵³ שהוא מבחי' טל שאין לו הפסק⁵⁴ והוא מבחי' אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת⁵⁵

Or, le fait que ces niveaux existent en semaine et le Chabbat s'opère par la manne. Car il est dit au sujet de la manne : « La couche de rosée s'éleva », ce qui relève du niveau de la rosée, qui ne s'interrompt jamais ; cela relève d'un éveil d'en haut, supérieur à un éveil d'en bas.

Ces deux modalités — le raffinement en semaine et le plaisir du Chabbat — sont rendues possibles par la manne. La manne venait avec la rosée (« la couche de rosée s'éleva »), et, selon le Talmud, la rosée n'est jamais retenue ; elle représente un éveil d'en haut, l'initiative propre de D.ieu, qui dépasse tout ce que l'effort humain peut susciter.

ומזה נמשך הכח בנפש להיות אתעדל"ת כי מוריד הטל ירידה זו צורך עליה היא להעלות הנשמה.

Et c'est de là que la force se transmet à l'âme, afin qu'elle puisse susciter un éveil d'en bas. Car « Il fait descendre la rosée » : cette descente a pour finalité l'élévation, afin d'élever l'âme.

Cet éveil d'en haut donne à l'âme la force de susciter son propre éveil d'en bas. Lorsque nous louons D.ieu comme Celui qui « fait descendre la rosée », cette descente a pour finalité l'élévation : elle s'opère afin d'élever l'âme.

13 והנה במן נאמ' דבר יום ביומו⁵⁶ למען אנסנו הילך כו' והנסיון הוא איש אל יותר ממנו עד בקר⁵⁷

Or, au sujet de la manne, il est dit : « La portion de chaque jour, en son jour, afin que Je les éprouve, pour voir s'ils marcheront », etc. Et l'épreuve consistait en ceci : « Que personne n'en laisse jusqu'au matin. »

La question initiale sur l'épreuve trouve maintenant sa réponse. La manne était donnée « la portion de chaque jour, en son jour », et l'épreuve consistait dans l'ordre de Moché de ne rien en laisser jusqu'au matin.

כי ארז"ל כי מי שיש לו פת בסלו⁵⁸ ודואג על למחר הוא מקטני אמנה שהוא בבחי' קטנות.

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que celui qui a du pain dans son panier et s'inquiète pour le lendemain est de ceux qui ont peu de foi, ce qui relève de l'état de petitesse (katnout).

Le Talmud enseigne que celui qui a du pain dans son panier et s'inquiète malgré tout pour le lendemain « a peu de foi ». Ne pas pouvoir faire confiance à D.ieu pour le lendemain relève de la katnout, la petitesse spirituelle.

אבל להיות הילך בתורתי בבחי' הליכה ממטה למעלה ומלמעלה למטה בתורתי באותיות התורה. כי כמו שיש אותיות התורה הממשיכות מלמעלה למטה.

Mais pour qu'ils « marchent dans Ma Torah » — dans le mouvement de bas en haut et de haut en bas —, « dans Ma Torah », à travers les lettres de la Torah. Car, de même qu'il existe des lettres de la Torah qui attirent vers le bas, de haut en bas,

Le dessein plus profond était qu'Israël « marche dans Ma Torah », en parcourant les lettres de la Torah de bas en haut et de haut en bas ; c'est pourquoi le verset dit « marcher » et non « observer ». L'Alter Rebbe commence par les lettres de la Torah qui attirent la lumière de haut en bas.

כך יש בחי' אותיות שממטה למעלה ונק' סוסים. סוסים זכרים וסוסים נקבות וכמו דאיתא בס"י⁵⁹ באותיות א"ב שיש אותיות כך ויש כך כו'.

il existe aussi un niveau de lettres qui [vont] de bas en haut, et elles sont appelées des chevaux : des chevaux mâles et des chevaux femelles. C'est ce que l'on trouve dans le Sefer Yetsira au sujet des lettres de l'alef-beit : certaines lettres sont disposées de telle manière et d'autres d'une autre manière, etc.

Il existe aussi des lettres qui vont de bas en haut, et celles-ci sont également appelées des chevaux : il y a donc des chevaux mâles et des chevaux femelles. Dans le maamar « À ma jument », plus haut dans cette paracha, les lettres qui attirent vers le bas sont appelées mâles, et celles qui s'élèvent d'en bas, femelles. Le Sefer Yetsira décrit de même les mêmes lettres combinées dans un ordre pour le mâle et dans un autre pour la femelle.

14 והליכה זו בבחי' אותיות שממטה למעלה הוא עד רום המעלות עד א"ס ממש. ולכן צ"ל דבר יום ביומו בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כי נער הייתי גם זקנתי⁶⁰ שרו של עולם אמרו.

Et cette marche, selon le mode des lettres qui [montent] d'en bas vers le haut, atteint les sommets les plus élevés, jusqu'à l'Infini (Ein Sof) Lui-même. Il faut donc que « la part de chaque jour soit pour son jour » : chaque jour, elles doivent vous sembler nouvelles. Car « J'ai été jeune et j'ai aussi vieilli » fut dit par le Prince du monde.

Cette « marche » ascendante à travers les lettres atteint l'Infini Lui-même. C'est pourquoi il faut que « la part de chaque jour soit pour son jour », nouvelle chaque jour et jamais vieillie ; le vieillissement appartient au monde, car le Talmud rapporte que « J'ai été jeune et j'ai aussi vieilli » fut dit par le Prince du monde, l'ange préposé au monde.

משא"כ קמי קוב"ה מי איכא זקנה⁶¹ מאחר שהוא אני ה' לא שניתל. ⁶² ולכן עיני האדם לא תשבענה⁶³ עיני האדם היינו עיניך יונים שהוא בחי' לאסתכלא כו' :

Mais devant le Saint béni soit-Il, peut-il y avoir vieillesse ? Car Il est « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ». C'est pourquoi « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés » : les « yeux de l'homme » sont « tes yeux sont des colombes », ce qui relève de la contemplation (le'istakla), etc.

Devant D.ieu, il n'y a pas de vieillesse, car « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ». Ainsi, « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés » : ce sont les yeux de « tes yeux sont des colombes », dans le Cantique des Cantiques, la contemplation (le'istakla) de l'âme tournée vers D.ieu, qui ne peut jamais être rassasiée.

SECTION 5 • ¶15-20

Pourquoi la manne s'arrêta Chabbat

15 וזהו ענין המן⁶⁴ שהיה מבחי' טל העליון בחי' אני ה' לא שניתל⁶⁵ שלמעלה מהזמן כו'.⁶⁶

Tel est le sens de la manne, qui provenait du niveau de la rosée supérieure, du niveau de « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », qui est au-dessus du temps, etc.

Telle est la manne : elle provenait de la « rosée supérieure », du niveau de « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », qui est au-dessus du temps.

ולכן היה צ"ל דבר יום ביומו ולכן היום לא תמצאוהו בשדה.⁶⁷ שדה היינו בחי' עולם ו"ק מעלה ומטה מזרח כו'

C'est pourquoi il fallait que « la portion de chaque jour soit prise en son jour », et donc « aujourd'hui, vous ne la trouverez pas dans les champs ». Le « champ » désigne le niveau du monde des six extrémités : le haut et le bas, l'est, etc. ;

Puisqu'elle provenait d'au-dessus du temps, il fallait que « la portion de chaque jour soit prise en son jour », toujours nouvelle. Ainsi, « aujourd'hui, vous ne la trouverez pas dans les champs » : le « champ » désigne le monde des six extrémités, les directions de l'espace, le haut et le bas, l'est et les autres.

כי שבת היום לה' שבחי' שם הוי"ה הוא ג"כ בבחי' שבת שחוזר למקורו אלא אז תתענג על הוי"ה⁶⁸ שהוא אתעדל"ע שאינו תלוי באתעדל"ת⁶⁹

« car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya » : le niveau du Nom Havaya, lui aussi, est dans un état de Chabbat et retourne à sa source. Mais alors, « tu te délecteras en Havaya » : il s'agit d'un éveil d'en haut qui ne dépend pas d'un éveil d'en bas,

Le Chabbat, « un Chabbat pour Havaya », même le Nom Havaya, qui fait exister les mondes, se repose et retourne à sa source ; la manne ne descend donc pas dans le « champ ». À sa place vient « alors tu te délecteras en Havaya », un éveil d'en haut qui ne dépend d'aucun éveil d'en bas.

וכמ"ש ישא ה' פניו אליך⁷⁰ כי למטה יש בחי' פנים ובחי' אחוריים. משא"כ כשישא ה' פניו שם אין בחי' אחוריים כלל.

comme il est écrit : « Que Havaya fasse briller Son visage vers toi. » Car en bas, il existe le niveau du visage (panim) et celui du dos (a'horayim) ; tandis que lorsque « Havaya fait briller Son visage », le niveau du dos n'y existe aucunement.

La bénédiction sacerdotale, « Que Havaya fasse briller Son visage vers toi », décrit cela. En bas, il y a à la fois le « visage » et le « dos », un don intérieur et de tout cœur, et un don extérieur ; lorsque D.ieu fait briller Son visage, il n'y a aucun « dos ».

16 ולכן אכלוהו היום⁷¹ שהוא בחי' אכילה לשובע נפשו⁷² וקראת לשבת ענג.⁷³ אבל בחול הגם שנמשך הטל ברדת טל על המחנה לילה. היינו בחי' קוצותיו רסיסי לילה קוצותיו בחי' שערות כמו קוצותיו תלתלים.^{74, 75, 76}

C'est pourquoi il est dit : « Mangez-en aujourd'hui », ce qui correspond au niveau d'une nourriture qui « rassasie son âme » : « Tu appelleras le Chabbat un délice. » Mais en semaine, bien que la rosée soit attirée vers le bas, c'est « lorsque la rosée descendit sur le campement pendant la nuit ». Cela correspond au niveau de « ses boucles, gouttes de la nuit » : ses « boucles » désignent le niveau des cheveux, comme dans « ses boucles sont ondulées ».

Cela explique « Mangez-en aujourd'hui » : le Chabbat, le fait de manger est « pour rassasier son âme », le délice du Chabbat. En semaine aussi, la rosée descend, mais « pendant la nuit », comme les « gouttes de la nuit » sur les boucles du bien-aimé dans le Cantique des Cantiques ; et les boucles sont des cheveux, le flux tenu décrit plus haut comme Se'ir.

17 והיינו בחי' ה' בצאתך משעיר⁷⁷ אבל בשבת ותעל שכבת הטל⁷⁸ שהיה ביום. וזהו אכלוהו היום⁷⁹ ולכן דוקא הזמן לבד לא ירד בשבת⁸⁰

Et c'est là le niveau de « Havaya, lorsque Tu sortis de Séir ». Mais, à Chabbat, « la couche de rosée monta », et cela eut lieu pendant le jour. C'est le sens de « Mangez-le aujourd'hui ». C'est pourquoi seule la manne ne descendait pas à Chabbat,

Le mode des jours de semaine, la rosée nocturne, correspond à « Havaya, lorsque Tu sortis de Séir » : le flux passe par les cheveux. À Chabbat, c'était au contraire « la couche de rosée monta », pendant le jour ; c'est le sens de « Mangez-le aujourd'hui », et ainsi seule la manne ne descendait pas à Chabbat.

משא"כ שאר השפעות שבעוה"ז להיות כי בחי' עליית העולמות שבשבת זהו רק בפנימיות⁸¹ העולמות משא"כ בחיצוניות העולמות הרי אין שום שינוי בשבת מבחול.

contrairement aux autres flux dans ce monde, car l'ascension des mondes à Chabbat ne concerne que leur dimension intérieure (pnimiyout), tandis que, dans leur dimension extérieure ('hitsoniyout), les mondes ne connaissent aucun changement à Chabbat par rapport aux jours de semaine.

Les autres flux vers le monde se poursuivent à Chabbat, car l'ascension des mondes à Chabbat n'a lieu que dans leur dimension intérieure, la pnimiyout. Dans leur dimension extérieure, la 'hitsoniyout, Chabbat et les jours de semaine sont identiques.

18 וזהו ההפרש בין המן לשארי השפעות ששאר השפעות נמשכים למטה בעוה"ז מחיצוניות העולמות מהמזלות והשרים. משא"כ המן הוא נמשך ממקום גבוה מאד מבחי' טל.⁸²

Telle est la différence entre la manne et les autres flux : les autres flux sont attirés vers le bas, dans ce monde, depuis la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes, par l'intermédiaire des mazalot (constellations) et des princes, tandis que la manne provient d'un lieu très élevé, du niveau de la rosée.

Les autres flux atteignent ce monde depuis la dimension extérieure des mondes, par l'intermédiaire des mazalot, les constellations célestes, et des princes angéliques. La manne provient d'un lieu très élevé, du niveau de la rosée.

ולכן נאמר ברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו⁸³ שנמשך ע"י בחי' רסיסי לילה⁸⁴ שהוא מבחי' שערות שזהו לפי שנמשך ממקום עליון שלמעלה מהשתלשלות עילה ועלול שלכך נמשך רק בבחי' שערות.

C'est pourquoi il est dit : « Lorsque la rosée descendait sur le camp pendant la nuit, la manne descendait sur lui » : elle était attirée vers le bas par le niveau des « gouttes de la nuit », qui relève du niveau des cheveux. En effet, elle provient d'un lieu suprême, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de cause à effet ; c'est pourquoi elle ne descend que par le niveau des cheveux.

Voilà pourquoi le verset dit que la manne descendait avec la rosée nocturne. Sa source se situe au-dessus de l'enchaînement ordonné de cause à effet ; elle ne peut donc atteindre le monde que par l'intermédiaire des « gouttes de la nuit », le niveau des cheveux.

19 וע"ד דוגמא מעין מה שנאמר במ"ת הוי"ה בצאתך משעיר⁸⁵ משא"כ שארי השפעות שנמשכים ע"י המזלות בהן שייך השתלשלות עילה ועלול

C'est à la manière d'une ressemblance, comme il est dit au sujet du don de la Torah : « Havaya, lorsque Tu sortis de Séir. » En revanche, les autres flux, qui sont attirés par l'intermédiaire des mazalot, relèvent de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le rapport de cause à effet,

La descente de la manne est une faible ressemblance avec le don de la Torah : « Havaya, lorsque Tu sortis de Séir. » Les autres flux, qui viennent par l'intermédiaire des constellations, relèvent de l'enchaînement de cause à effet.

כי הם בחי חיצוניות ובבחי זו אין שום שינוי בשבת מבחול שחיצוניות העולמות אין להם עלייה דהעלייה בבחי פנימיות⁸⁶ וכמ"ש כי שבת היום להוי"ה.⁸⁷

car ils sont du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), et, à ce niveau, il n'y a absolument aucun changement entre le Chabbat et les jours de semaine, car la dimension extérieure des mondes ne connaît pas d'élévation, l'élévation ayant lieu dans la dimension intérieure (pnimiyout), comme il est écrit : « car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya. »

Ces flux relèvent de la dimension extérieure des mondes, qui ne change pas le Chabbat, puisque l'élévation du Chabbat ne concerne que la dimension intérieure. Tel est le sens de « car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya. »

20 וענין שביתה זו הוא מבחי בצאתך משעיר⁸⁸ שהוא ירידות וצמצומים למעלה מהצמצומים ולכך המן שנמשך מבחי זו א"א לו לירד למטה בשבת

Et ce repos relève du niveau de « lorsque Tu es parti de Séir », qui consiste en des descentes et des contractions (tsimtsumim) supérieures aux contractions. C'est pourquoi la manne, qui est attirée depuis ce niveau, ne peut descendre ici-bas le Chabbat.

Ce qui se repose le Chabbat est le mode de « lorsque Tu es parti de Séir » : des descentes et des contractions qui sont supérieures aux contractions ordinaires. Puisque la manne descend selon ce mode, elle ne peut descendre le Chabbat.

כי כדי שיומשך מבחי' המן למטה בשדה בגשמיות ממש א"א כ"א ע"י צמצומים גדולים הנק' רסיסי לילה⁸⁹ שע"י יומשך השפעה עליונה זו למטה בגשמיות והרי בשבת היא השביתה ועלייה מבחינת צמצומים הנ"ל:

Car pour que [quelque chose] du niveau de la manne soit attiré ici-bas, dans le champ, jusque dans la matérialité même, cela n'est possible qu'au moyen de grandes contractions, appelées « gouttes de la nuit » ; c'est ainsi que ce flux supérieur est attiré ici-bas jusque dans la matérialité. Or, le Chabbat, il y a repos et élévation hors du niveau des contractions susmentionnées.

Pour qu'une chose aussi élevée que la manne descende dans le « champ », sous la forme d'un aliment matériel concret, il faut de grandes contractions, les « gouttes de la nuit ». Le Chabbat, ces contractions se reposent et s'élèvent ; la manne ne descend donc pas.

DANS LA AVODA

Chaque jour, l'homme doit se considérer comme s'il était sorti d'Égypte et recevait de nouveau la Torah : la prière quotidienne est organisée de manière à soumettre et à annuler la volonté de l'âme animale, et à la transformer en divinité. Elle l'affine comme les aliments sont digérés, les déchets étant évacués dans « Pardonne-nous ». Comme la manne, la Torah et le service divin doivent être « la portion de chaque jour en son jour », nouveaux à ses yeux chaque jour, sans se soucier du lendemain ; et, Chabbat, la prière et le repas doivent être plaisir.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe dit-il que la manne éprouva Israël pour savoir s'il « marcherait » dans la Torah plutôt que s'il l'« observerait », et quelles sont les deux directions de cette marche ?
2. Comment l'image des cheveux explique-t-elle à la fois le don de la Torah et la descente de la manne avec la rosée nocturne ?
3. En quel sens la prière ressemble-t-elle à la digestion, et pourquoi la prière de Chabbat ne laisse-t-elle aucun « déchet » ?
4. Pourquoi tous les autres flux qui parviennent au monde se poursuivent-ils Chabbat, alors que la manne s'arrête ?
5. Que signifie le fait que la Torah soit nouvelle à ses yeux chaque jour, et quel est le lien avec « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויאמר משה אכלוהו היום

Une transcription de ce maamar écrite par l'Admour HaEmtsai y est imprimée, avec une explication à la p. 34.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח ע' כח. ביאור בעי' לד. והנחת הר"פ בסי' הנחות הר"פ ע' עב באריכות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת בשלח ע' תקצה. [הגהות הצ"צ הם ביאורים שמבארים כל ענין וענין מהמאמר]. עוד הגהות וקיצורים בעי' תרח. קיצור מן גוף הדרוש שבת"א בעי' תרכד. ועוד הגהות בעי' תרכח. ביאור בעי' תרלא בציון "ביאור הדברים ע"פ ויאמר משה אכלוהו היום". — והוא להנדפס בסה"מ תקס"ח ע' לד. ד"ה מי זאת הנשקפה תרל"ט ח"ב ע' שפט מיוסד על מאמר זה. באוה"ת שמות כרך ח ע' ביתתקסח. ובאוה"ת האזינו ע' איתרמו מציין הצ"צ שמאמר זה עם ד"ה אני ישנה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת אחד. וכן נראה בסה"מ תקס"ח שעל המאמר אני ישנה נרשם ליל שבת פ' בשלח על החתונה, ועל ד"ה ויאמר משה נרשם "יום שבת פ' בשלח על החתונה הנ"ל". בארוכה נתבאר במאמרי אדה"א שמות ע' קנו. שער האמונה לאדה"א ע' לג. ב. ד"ה ויענך וירעיבך בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תו ועי' תטו מיוסד על מאמר זה. ד"ה ויאמר. . . אכלוהו היום תשל"ו. וראה פלח הרמון שמות ע' רו. בלקו"ת אחרי מ, א מציין לכאן.

2 ויאמר משה אכלוהו היום

Moché dit au peuple, le Chabbat : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans le champ. » Tout le maamar est une explication de ce verset.

שמות ט"ז:25 Exodus 16:25

ויאמר משה אכלוהו היום כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לְה' הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, כה. להעיר שבהנחת הר"פ מצטט מן הפסוק גם התיבות "היום לא תמצאוהו" וכן בהקושות על הפסוק מדייק תי' אלו. ובסה"מ תקס"ח מביא מן הפסוק "כי שבת היום להי" וכן מדייק בתחילת המאמר "ומה הטעם שאמר להעדר השפעת המן בשבת כי שבת היום להי". באוה"ת מבאר ענין גי סעודות דשבת. וראה שם ע' תרב ואילך בענין הנ"ל.

3 להבין למה לא ירד המן בשבת. . אינן נעצרים אפי' בשבת

Le Tséma'h Tsédek formule là la question suivante: « Aujourd'hui, vous n'en trouverez pas, car aujourd'hui est un Chabbat pour D.ieu » laisse entendre que, puisque le Chabbat est un état de repos, la manne ne peut descendre ; en quoi cela diffère-t-il alors de tous les flux qui se poursuivent le Chabbat ?

LA NOTE DE KEHOT

ומפרש באוה"ת כאן ע' תקצה "א"כ מהו ענין שנאמר גבי מן היום לא תמצאוהו כי שבת היום להי' דמשמע שמפני שהוא בחי' שביטה א"א להיות ירידת המן ומאי שנא מכל ההשפעות שנמשכין בשבת". ובסה"מ תקס"ח ע'

כח מדייק "שהרי גם העשב צומח כמו בחול ואין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה אותו וכו', וא"כ הכל נשפע מלמעלה מעילה לעילה גם בשבת ולמה המן דוקא לא נשפע ויורד בשבת ומה זה הטעם שאמר להעדר השפעת המן בשבת כי שבת היום להי' כו'". ובהנחת הר"פ ע' עב "והלא כל ההשפעות גשמי' נשפעים גם בשבת גשם וכו' גם העשב בשדה צומח גם בשבת ואין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה וא"כ הכל נשפע מעילה לעילה גם בשבת ומה נשתנה המן אשר אמר כי שבת היום לא תמצאוהו".

4 כל השפעות שבעוה"ז הגשמי אינן נעצרים אפי' בשבת

L'Admour HaEmtsai demande là en quoi consiste le repos du Chabbat, puisque, même lors du premier Chabbat, tous les flux continuaient ici-bas comme un jour de semaine ; comment peut-on donc dire : « et Il se reposa » ? Il explique que le principal repos en haut ne concerne que la spiritualité.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א שמות ע' קנו מקשה "א"כ מה זו השביתה בשבת דגם בשבת ראשון היו כל השפעות והמשכות למטה כמו בחול ואיך אמר וישבות, ומפרש שעיקר השביתה למעלה היא ברוחניות בלבד ע"ש. ראה סידור קמא, ב ד"ה מצה זו תר"מ סעי' נו. וראה בארוכה בהמשך תער"ב ח"ב ע' איסא ואילך.

5 אין לך עשב

Rabbi Chimon enseigne qu'il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal (une force céleste) qui le frappe et lui dit : « Pousse ! » L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que le flux venant d'en haut vers le monde matériel se poursuit aussi le Chabbat.

בראשית רבה י"ז:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו.

6 אינן נעצרים אפי' בשבת

La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 10:4 pour ces mots.

בראשית רבה י"ד:ד' Bereshit Rabbah 10:4
LA NOTE DE KEHOT

ב"ר י, ד.

7 הנני ממטיר לכם

Dieu promet de faire pleuvoir du pain depuis le ciel, que le peuple recueillera chaque jour, la portion du jour même, «afin que Je les mette à l'épreuve : marcheront-ils selon Ma Torah ou non ?» L'Admour Hazaken demande quel rapport cette épreuve a avec la Torah.

שמות ט"ז:ד' Exodus 16:4

ויאמר ה' אל־משה הנני ממטיר לכם לחם מן־השמים ויצא העם ולקטו דבר־יום ביום למען אֲנַסְנוּ הַלֵּךְ בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד.

PARAGRAPHE 2

8 ס"ר אותיות כנגד ס"ר נשמות

La note cite cet ouvrage kabbalistique comme source de la correspondance entre les 600 000 lettres de la Torah et les 600 000 âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ח ע' רמא. לקו"ש ח"ב ע' 333 הערה 118.

9 אותיות מלשון אתא בוקר

Le gardien répond : «Le matin vient (asa), et aussi la nuit.» L'Admour Hazaken dérive otivot, «lettres», de asa, «vient», comme une expression de l'émanation vers le bas.

ישעיהו כ"א:י"ב Isaiah 21:12

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כא, יב. וראה גם לעיל מב, ב. לקמן עא, א. ובמ"מ לשם. וראה בד"ה ושבתי בשלום תשמ"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קסד) הערה 86 שמצויין לכמה מקומות בדא"ח.

10 אותיות סוסים

Ce maamar antérieur de cette paracha, «À ma jument», explique pourquoi les lettres sont appelées des chevaux : le cavalier dirige le cheval à sa guise, mais le cheval le porte en un lieu lointain qu'il ne pourrait atteindre sans lui ; de même, l'intellect guide les lettres, mais celles-ci permettent à l'homme de s'élever au-delà de ce que l'intellect peut saisir.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בד"ה לסוסתי.

11 כי תרכב על סוסך

Le prophète décrit D.ieu chevauchant Ses chevaux, Ses chars de salut. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset à propos des lettres, appelées des chevaux parce qu'elles font descendre la lumière.

חבקוק ג' ח"ח Habakkuk 3:8

הַבְּנֵה־רִים תָּרָה ה' אִם בְּנֵה־רִים אֶפְדָּה אִם־בָּנִים עֲבֹרְתָהּ כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מִלְּרֵכֶבֶתֶיךָ שׁוֹעָה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ח. בסה"מ תקס"ח ובהנחת הר"פ יש כאן אריכות דברים בהטעם שהאותיות נקראים סוסים.

12 כי נשגב שמו לבדו

«Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa gloire est sur la terre et dans les cieux.» L'Admour Hazaken interprète ce verset en ce sens que le Nom demeure au-dessus, et que seule une radiance qui en émane, «Sa gloire», atteint les cieux et la terre.

תהילים קמ"ח:י"ג Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 אני ה' לא שניתי

«Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.» L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la création du monde n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

מלאכי ג' ו' Malachi 3:6

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARAGRAPHE 3

14 הארה דהארה

À la p. 609, le Tséma'h Tsédek renvoie ici à Iggeres HaKodesh, section 20 ; à la p. 596, il ajoute que ce reflet correspond au niveau des lettres et au dévoilement d'un reflet de la pensée primordiale.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תרט: ראה באגה"ק סי' כ ד"ה איהו וחיוהי. ובע' תקצו מוסיף "והוא בחי' אותיות והתגלות הארה מבחי' מחה"ק".

15 במי נמלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

16

שעוסקים בבנינו של עולם

Rabbi Yo'hanan explique que les « bâtisseurs » d'une Michna sont des érudits de la Torah, qui s'occupent tous leurs jours de bâtir le monde. L'Admour Hazaken applique cette expression à Israël, par qui le monde est bâti.

Shabbat 114a:7ז"א: שבת קי"ד

מאי "בנאין"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקו להופכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת פלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17

כי . . וירם קרן לעמו

Le psaume se poursuit ainsi : « Il a élevé une corne pour Son peuple, sujet de louange pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, un peuple qui Lui est proche. » L'Admour Hazaken le lit comme signifiant qu'Israël, proche de D.ieu, attire le rayonnement du Nom.

Psalms 148:14ז"ד: תהילים קמ"ח

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו תלורקה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד. בהנחת הר"פ ובסיה"מ תקס"ח ובאוה"ת נתבאר הפסוק באריכות יותר.

18

כשם שא"א לעולם בלא רוחות כך כו'

À propos de « Car Je vous ai dispersés comme les quatre vents du ciel », le Talmud explique que, de même que le monde ne peut subsister sans les vents, il ne peut subsister sans Israël. L'Admour Hazaken poursuit en expliquant cette comparaison.

Ta'anit 3b:2ב"ב: תענית ג'

אלא רוחות מנא לו דלא מיצער? אמר רבי יהושע בן לוי, דאמר קרא: "כי בארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם ה'". מאי קאמר להו? אילימא הכי קאמר להו הקדוש ברוך הוא לישראל: דבדרתינכו בארבע רוחי דעלמא, אי הכי — "בארבעה" מיבעי ליה! אלא הכי קאמר: כשם שאי אפשר לעולם בלא רוחות — כך אי אפשר לעולם בלא ישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 5b, ה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

תענית ג', ב. זח"ב ה, ב. וראה לקו"ת אחרי כו, א. אוה"ת בראשית כרך ג תקנו, ב (מלק"ת לג"פ לב, ד). אוה"ת נ"ך ע' תקח. ספר החקירה ס, ב. מים רבים תרל"ו פרק קה ואילך. ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יב. באוה"ת כאן ע' תרי ואילך מביא מד"ה עולת תמיד לאד"ה ביאור ענין הרוח המנשב.

PARAGRAPHE 4

19

אלא הענין כי

Dans ce manuscrit, la phrase comporte un ajout : « car, selon le sens littéral de l'Écriture, rou'hot... » ; autrement dit, les mots « selon le sens littéral de l'Écriture » sont ajoutés avant l'explication des vents.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1053 יד, א נוסף: כי לפי פשוטו של מקרא: רוחות.

20

כי רוחות הם ו"ק

Il y est écrit que ces directions, les six extrémités, ont été créées à partir du néant par la « séparation » qui dissimule, afin qu'un espace physique aux six extrémités puisse exister ; cependant, la racine des six extrémités physiques provient d'abord des six extrémités spirituelles, les attributs émotionnels supérieurs.

LA NOTE DE KEHOT

בספר החקירה ס, ב כי רוחות אלו דהיינו ו"ק נתהוו יש מאין ע"י מי ברא אלה בחי הפרסא כנ"ל [בספר החקירה שם] המסתיר להיות מקום גשמי ו"ק, אמנם שרש ו"ק הגשמיים נמשך תחלה מבחי ו"ק הרוחניים שהם מדות העליונות ע"ש. וראה באוה"ת בלק ע' אה.

21

שהם עיקר העולם

Ce chapitre explique que l'espace et le temps sont eux-mêmes des choses créées, venues à l'existence par l'attribut de Mal'hout de D.ieu, et qu'ils sont annulés devant Lui.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שער היחוד והאמונה פ"ז (פב, א). בלקו"ת אחרי מ, א מצייין לכאן.

22

שזהו גבול המקום

Un développement supplémentaire sur le « lieu », indiqué par la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ס' החקירה עו, א ובאוה"ת נ"ך ע' תה שכתב "מפרש דבחי" מקום זהו ו"ק דו"א היינו ג"כ מפני שהם שרש ממכ"ע שמהם נשתלשל ו"ק הגשמיים צפון ודרום וכמ"ש עוד בתו"א פי וראר בד"ה וראר אל אברהם בפ"י הוי אהד"ע ע"ש.

23

הנה מקום אתי

Lorsque Moché demande à voir la gloire de D.ieu, D.ieu répond : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour désigner un « lieu » qui existe en présence de D.ieu, annulé devant Lui, à la différence d'un espace délimité.

Exodus 33:21א"ג: שמות ל"ג

ויאמר ה' הנה מקום אתי ונצבת עלי הצור:

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 68:9ט"ח: בראשית רבה ס"ח

... מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקום של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר

רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקביה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על הסוס וכליו משופעים אילך ואילך, הסוס טפילה לרוכב ...

«Il arriva au lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit des pierres du lieu, les plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu» (Genèse 28:11). «Il arriva [vayifga] au lieu» — Rav Houna dit au nom de Rabbi Ami : Pourquoi change-t-on le nom du Saint, béni soit-Il, et l'appelle-t-on l'Omniprésent [Hamakom] ? C'est parce qu'Il est le lieu [mekomo] du monde, et que Son monde n'est pas Son lieu. D'après ce qui est écrit : « Voici, il y a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא. ראה ב"ר פס"ח, ט. לקו"ת בהוספות לויקרא נא, ב. באוה"ת כאן ע' תר כתב בשם הש"ך על התורה "מן מים גוין במילואו גימטריא מקום". בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תקסא: ורבינו ז"ל כי שמפרש מקום מלי ממכ"ע כיפ בד"ה והתהלכתי [=הנחת הר"פ ע' קנו] ובלקו"ת שלח בביאור מקושש [=מג, א]. ובפ' בחוקתי בד"ה בשברי [=לקו"ת בחוקתי מז, ב]. ובתוי"א בד"ה אכלוהו היום [=כאן] ובד"ה וראו כפי הוי"א אחד [=קנה, ב]. ובד"ה כי אברהם לא ידענו [=צג, ב]. וראה בסה"מ תרס"ו ע' לו.

PARAGRAPHE 5

- 24 Les noms des douze tribus étaient gravés sur les deux pierres de l'éphod: «six de leurs noms sur une pierre et les noms des six autres sur la seconde pierre». L'Admour Hazaken comprend les six comme les six extrémités que le peuple d'Israël fait descendre.

Exodus 28:10: שמות כ"ח:

שָׁשָׁה מִשְׁמַתָּם עַל הָאֶזְכָּן הָאֶחָד וְאֶת־שְׁמוֹת הַשָּׁשָׁה הַנּוֹתְרִים עַל־הָאֶזְכָּן הַשֵּׁנִית כְּתוּלְדָתָם:

six de leurs noms sur une pierre, et les noms des six autres sur l'autre pierre, selon leur naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 וכל נשמה יש לה אות אחת בתורה שהיא ממשכת אותו אות

Les lettres y sont expliquées comme une expression de la « venue » ; elles sont appelées chevaux parce qu'elles tirent leur origine d'un lieu élevé, et, par leur intermédiaire, la lumière divine est descendue dans les Dix Paroles par lesquelles le Saint béni soit-Il créa le monde ; et il est dit que c'est « Havaya, lorsque Tu sortis ».

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' עג מבאר: "שהאותיות הוא לשון הבאה ונק' סוסיים להמשיך ממקום גבוה כוי ועל ידם ירד אור אלקי ב"י מאמרות ברא קוב"ה עלמא": וזהו ה' בצאתך. באוה"ת כאן ע' תרכה הקשה "הלא העולמות נבראו ע"י אותיות דע"מ ומה צורך להמשכת אותיות התורה".

PARAGRAPHE 6

26

ה' בצאתך משעיר כוי ארץ רעשה

Dévorah chante : « Havaya, lorsque Tu sortis de Séir, lorsque Tu avanças depuis les campagnes d'Édom, la terre trembla. » Le verset suivant dit : « ceci est le Sinaï », et l'Admour Hazaken l'interprète comme se rapportant au don de la Torah, qui passa par le niveau du cheveu (se'ar).

שופטים ה:ד' Judges 5:4

Havayah בצאתך משעיר בצעך משה אדום ארץ רעשה גם־שמים נטפו גם־עבים נטפו מים:

Dieu, quand Tu sortis de Séir, quand Tu marchas depuis les champs d'Édom, la terre trembla ; les cieus aussi dégouttèrent, oui, les nuées dégouttèrent d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים ה, ד. ראה אוה"ת נ"ך שופטים ע' ט "שהמשכה עליונה להיות אותיות התורה נק' ג"כ שעיר בחי' שערות וכן פי' בד"ה תורה צוה ספ"א ענין וזרח משעיר". וראה גם בלקו"ת קרח נג, א.

27

שעיר היינו בחי' שערות

La-bas, Séir est interprété comme les cheveux, dans lesquels ne se déverse qu'un très faible rayonnement, si bien que les couper ne cause aucune douleur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צד, ב. צה, ג.

PARAGRAPHE 7

28

הנה גם המלאכים בקשו

Cette transcription ne comporte pas le mot « aussi » (gam) et développe davantage la demande des anges.

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ליתא תי' "גם". ושם באריכות יותר. וראה באוה"ת כאן ע' תריב הגיה' לכאן ההפך מה שמבאר כאן למה שמבאר לקמן בפ' יתרו בד"ה זכור ושמור בענין בקשת המלאכים.

29

המלאכים בקשו תנה הודך על השמים

Lorsque Moché monta recevoir la Torah, les anges officiants protestèrent, citant: «Qui a placé Ta gloire au-dessus des cieus», pour soutenir que la Torah devait rester dans les cieus, et Moché leur répondit. L'Admour Hazaken demande pourquoi Israël mérita la Torah plutôt que les anges.

Shabbat 88b:7: שבת פ"ח ב:ז'

ויאמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי השתר לפני הקדוש ברוך הוא: רבונו של עולם, מה לילוד אשה בינינו? אמר להן: לקבל תורה בא. אמרו לפנינו: חמדה גנוזה שגנוזה לה תשע מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנגברא העולם, אתה מבקש ליתנה לבשר ודם? מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? ה' אדנינו מה אדיר שקמה בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, ב.

30

תנה הדרך על השמים

«Combien Ton Nom est puissant sur toute la terre, Toi qui as placé Ta gloire au-dessus des cieux.» Les anges citèrent ce verset pour demander que la Torah demeure dans les hauteurs.

Psalms 8:2'ב'י' תהילים ח'

ה' אֲדִינֵנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֵּה הַדֶּרֶךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

בחומר ובלבנים

Les Égyptiens rendirent amère la vie d'Israël «par un dur labeur, avec du mortier et des briques». L'Admour Hazaken voit dans ce labeur ce qui soumit la sitra a'hra et les prépara à recevoir la Torah.

Exodus 1:14'י"ד שמות א'

וַיַּמְרִרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה אֲתִיבָה אֶת־כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ובכל יום חייב אדם לראות

La Michna enseigne: «À chaque génération, une personne est tenue de se considérer comme si elle-même était sortie d'Égypte.» L'Admour Hazaken applique cet enseignement à chaque jour.

Pesachim 116b:3'ד' ב'ג' ב'ג' פסחים קט"ו

בְּכָל יוֹם דּוֹר וָדוֹר חַיִּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאֲמַר: "וְהִגַּדְתָּ לְבְנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר עֲבָדוּנוּ זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם." לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהִלָּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרַומֵם, לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעֵלָה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעֲבָדוֹת חֲרָוֹת, מִקְּגֹזן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲכָל יוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגִאוּלָּה. וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים קטז, ב.

33

בכל לבבך ובכל נפשך

«Et tu aimeras... de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force», dans le premier paragraphe du Chema. La prière est organisée de manière à conduire une personne à cet amour, en annulant la volonté de l'âme animale.

Deuteronomy 6:5'ה' דברים ו'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ונקי' בזוהר לאשתאבא בגופא דמלכא

Le Zohar parle d'un esprit qui doit être purifié «afin d'être absorbé dans le corps du Roi». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner l'amour suscité par la prière, dans lequel l'âme est entièrement incluse en D.ieu.

Zohar I, 217b'ז'י' זח"א ר"י,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ר"י, ב. ראה גם לעיל ט, א.

35

אכלתי יערי עם דבשי

«Je suis entré dans mon jardin... J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel.» L'Admour Hazaken prend l'acte de manger, par lequel la nourriture devient partie intégrante de celui qui la mange, comme l'image de l'âme absorbée dans la divinité.

Song of Songs 5:1'א' שיר השירים ה'

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

36

לדם הוא הנפש

«Car le sang est l'âme (néfesh)»: telle est la raison donnée par la Torah pour l'interdiction de consommer le sang. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour dire que la nourriture digérée, devenue sang, devient la vie même de la personne.

Deuteronomy 12:23'ג' דברים י"ב

רַק חֶזֶק לְבָלִיתִי אֶכַּל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

37

מצרף לכסף

«Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, et l'homme selon sa louange.» L'Admour Hazaken interprète «sa louange» comme la prière, qui raffine l'homme comme le creuset raffine l'argent.

Proverbs 27:21'א' משלי כ"ז

מִצְרָף לְכֶסֶף וְכֹור לְזָהָב וְאִישׁ לְפִי מְהֻלָּלוֹ:

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; et l'homme est éprouvé par sa louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, כא.

38

שהגו סיגים מכסף

« Écarte les scories de l'argent, et le métal devient un vase pour l'orfèvre. » La prière élimine les scories et ne laisse que ce qui est pur.

Proverbs 25:4:ד"ה:משלי

הגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי:

Ôte les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour le fondeur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, ד. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשלו: "ופי" המ"צ הגו ענין הסרה כמו כאשר הוגה מן המסלה בשמואל ב' ס"י כ' פסוק י"ג. ורש"י פי' הגו וכן הוגה לשון המשכה" ע"ש עוד. ראה סה"מ תרכ"ז ע' רנ. סה"מ תרכ"ט ע' שסב.

39

ואהבת בכל לבבך

« Et tu aimeras... de tout ton cœur » : la part choisie, raffinée par la prière, est absorbée dans la divinité par cet amour.

Deuteronomy 6:5:ה'ד:דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בשמ"ע סלח לנו

Là aussi, il est expliqué pourquoi, après avoir accepté le joug du Ciel dans le Chema, nous disons dans la Amida : « Pardonne-nous, notre Père, car nous avons péché ; absous-nous, notre Roi, car nous avons fauté » : la transgression (pécha) est une rébellion, un rejet du joug ; ce n'est qu'après avoir pris D.ieu pour Roi dans le Chema qu'une personne ressent que les moments où elle a laissé cette crainte s'effacer de son esprit étaient comme une rébellion.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צה, ג. לקו"ת בהעלותך ל, ב.

PARAGRAPHE 9

41

צדיק אוכל לשובע נפשו

« Le juste mange pour rassasier son âme, mais le ventre des méchants restera dans le besoin. » L'Alter Rebbe interprète les deux parties du verset comme désignant deux sortes de repas : ceux du Chabbat et ceux des jours de semaine.

Proverbs 13:25:ה"כ:משלי

צדיק אוכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כה.

42

ובחכמה אתברירי

La source de cette expression y est indiquée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ה, ד.

43

ובכח זה מתפלל

Cette transcription porte : « il prie et est animé d'un esprit de sacrifice de soi (messirout néfesh). »

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' עד: מתפלל ונתפעל במס"נ.

PARAGRAPHE 10

44

לשובע נפשו

« Le juste mange pour rassasier son âme » : l'Admour Hazaken applique cette moitié du verset au repas de Chabbat.

Proverbs 13:25:ה"כ:משלי

צדיק אוכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וקראת לשבת ענג . . אז תתענג

L'appel d'Isaïe à honorer le Chabbat : « et tu appelleras le Chabbat un délice ». L'Admour Hazaken fait du délice (oneg) le signe distinctif du repas et de la prière de Chabbat.

ישעיהו נ"ח:י"ג:Isaiah 58:13

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ וְעָשִׂיתָ חֲפֻצָּה בְּיוֹם קֹדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקֹדֶשׁ הִיא מְכַבֶּדֶת וּמְכַבְּדוֹתָ מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיהָ מִמִּצּוֹא חֲפֻצָּה וְדָבָר דָּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג. יד.

46

אז תתענג על ה'

La promesse faite à ceux qui honorent le Chabbat : « Alors tu te délecteras en Havaya ». Le Zohar l'interprète comme le repas d'Atika Kadicha.

ישעיהו נ"ח:י"ד:Isaiah 58:14

אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְבַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמֹתִי] (במֹתִי) אֶרְץ וְהִאֲכִלְתִּיהָ נֶחֱלֵת יַעֲקֹב אֲבִירָה כִּי פִי Havayah דָּבָר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

דא היא סעודתא דע"ק

Le Zohar décrit les repas de Chabbat et dit qu'au repas du jour, à propos duquel il est dit « Alors tu te délecteras en

Havaya », Atika Kadicha se révèle, et le repas est le sien.

Zohar II, 88b, זח"ב פח, כז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב פח, ב.

48 ואין נמשך בו פסולת כלל

Un développement supplémentaire du Tséma'h Tsédek sur la raison pour laquelle le fait de manger le Chabbat ne produit aucun déchet, signalé par la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תרו.

49 וכך יש הפרש בין תפלת החול

Ce passage, sur la différence entre la prière des jours de semaine et celle du Chabbat, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויצא כרך תתמג, א.

50 כי בו שבת

« Car ce jour-là, Il se reposa de toute Son œuvre ». L'Admour Hazaken explique ce repos comme un retour à la source, à l'image d'une personne qui se repose de son labeur.

Genesis 2:3 בראשית ב'ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מְקַלְמִלְאָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

51 בצאתך משעיר

« Havaya, lorsque Tu sortis de Séir » : le mode selon lequel Havaya fait exister les mondes par l'intermédiaire des cheveux, mode qui cesse le Chabbat.

Judges 5:4 ה'ד' שופטים

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גס-שמים נטפו גס-עבים נטפו מים:

D.ieu, quand Tu sortis de Séir, quand Tu marchas depuis les champs d'Édom, la terre trembla ; les cieus aussi dégouttèrent, oui, les nuées dégouttèrent d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אז תתענג על הוי"ה

« Alors tu te délecteras en Havaya. » L'Admour Hazaken comprend « en » au sens de « au-dessus » : le Chabbat, le plaisir s'élève au-dessus du niveau de Havaya.

Isaiah 58:14 י"ח: יי"ד

אז תתענג על-Havayah והרפכתיה על-לכמתי (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביד כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

53 ותעל שכבת הטל

« La couche de rosée se souleva et voici, à la surface du désert, une chose fine et floconneuse. » La manne apparut lorsque la rosée se souleva, et l'Admour Hazaken rattache la manne au niveau de la rosée.

Exodus 16:14 ט"ו: י"ד

ותעל שכבת הטל והנה על-פני המדבר דק מחספס דק ככפר על-הארץ:

Et lorsque la couche de rosée se leva, voici qu'à la surface du désert se trouvait une chose fine, semblable à des écailles, fine comme le givre sur le sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, יד.

54 טל שאין לו הפסק

Le Talmud explique que les Sages n'exigèrent pas que l'on mentionne la rosée dans la prière, car la rosée n'est jamais retenue. L'Admour Hazaken appelle cela « une rosée qui ne connaît aucune interruption », un éveil d'en haut qui ne dépend pas de l'homme.

Taanit 3a:14 ג' א: י"ד

וטל מנזל דלא מיעצר — דכתיב: "ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל אחאב חי הי אלמי ישראל אשר עמדת לפניו אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי", וכתיב: "לה הראה אל אחאב ואתנה מטר על פני האדמה", ואילו טל לא קאמר לקה, מאי טעמא — משום

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ג, א.

55 מבחי אתעדל"ע שלמעלה מאתעדל"ת

Il y est dit que la racine de la rosée de la manne se trouve dans les lumières les plus élevées, au-dessus de Tohou et de Tikoun, c'est-à-dire au-dessus même d'Akoudim et de Nekoudim ; c'est pourquoi elle constitue un éveil d'en haut, supérieur à un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור קז, ג: שרש הטל של המן הוא מבחי אורות עליונים ביותר שלמעלה מבחי התוהו והתיקון דהיינו שלמעלה גם מבחי עקודים ונקודים.

PARAGRAPHE 13

56 דבר יום ביומו

Le peuple devait recueillir la manne, « la portion de chaque jour en son jour, afin que Je les mette à l'épreuve : marcheront-ils selon Ma Torah ou non ? » L'Admour Hazaken explique à la fois en quoi consiste cette épreuve et le sens du mot « marcher ».

Exodus 16:4 ט"ו: ד'

ויאמר ה' אל-משה הנני ממטיר לכם לחם מן-השמים ויצא העם ולקטו דברי"ם ביומו למען אנסנו הילך בתורת אס-לא:

Alors D.ieu dit à Moïse : «Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain du ciel ; le peuple sortira et recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera selon ma loi ou non.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ד. ראה אוה"ת פנחס עי אקנה. ראה גם המשך תעריב ח"ב עי אסב. אפז.

57 איש אל יותר ממנו עד בקר

Moché dit au peuple : « Que personne n'en laisse rien jusqu'au matin. » L'Admour Hazaken identifie cet ordre à l'épreuve.

Exodus 16:19 שמוט טז:יט

ויאמר משה אלהם איש אל יותר ממנו עד בקר:

Et Moïse leur dit : « Que personne n'en laisse jusqu'au matin. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 ארז"ל כי מי שיש לו פת בסלו

Rabbi Eliezer le Grand enseigne que celui qui a du pain dans son panier et dit : « Que mangerai-je demain ? » est de ceux qui ont peu de foi. L'Admour Hazaken relie cette faiblesse de la foi au katnout.

Sotah 48b:19 סוטה מ"ח ב:יט

ופסקו אנשי אמונה. אמר רבי יצחק: אלו בני אדם שהן מאמיניו בהקדוש ברוך הוא. דתנא, רבי אליעזר הגדול אומר: כל מי שיש לו פת בסלו ואומר 'מה אוכל למחר' — אינו אלא מקטני אמונה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מה, ב.

59 דאיתא בס"י

Là, dans le maamar « À ma jument », qui commence sur cette colonne, les deux sortes de lettres sont expliquées : les lettres femelles représentent l'ascension de bas en haut par un éveil d'en bas, et les lettres mâles l'attraction de haut en bas, depuis la lumière qui entoure tous les mondes, à travers les lettres de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פ"ג מ"ה. וראה לעיל סג, ד.

PARAGRAPHE 14

60 נער הייתי גם זקנתי

«J'ai été jeune et j'ai aussi vieilli, mais je n'ai pas vu le juste abandonné.» L'Admour Hazaken rapporte l'enseignement des Sages sur celui qui l'a dit.

Psalms 37:25 תהילים לז:כ"ה

נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם:

J'ai été jeune et me voici vieux, mais je n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa descendance mendier du pain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 נער הייתי גם זקנתי שרו של עולם אמרו . . קמי קוב"ה מי איכא זקנה

Le Talmud dit que ce verset a été prononcé par le Prince du monde: si D.ieu l'avait dit, y aurait-il vieillesse devant Lui? L'Admour Hazaken s'en sert pour opposer le monde, qui vieillit, à D.ieu, qui ne change pas.

Yevamot 16b:6 יבמות ט"ז ב:ו

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן, פסוק זה שר העולם אמרו: "נער הייתי גם זקנתי". מאן אמריה? אילימא קודשא בריך הוא — מי איכא זקנה קמיה? ואלא דוד אמריה — מי קשיש כולי האי? אלא שמע מינה שר העולם אמרו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 162a זח"א קסב, א

LA NOTE DE KEHOT

יבמות טז, ב. זח"א קסב, א. ראה אוה"ת חנוכה כרך ב שב, ב.

62 אני ה' לא שנית

«Car moi, Havaya, je n'ai pas changé.» Puisque D.ieu ne change pas, il n'y a pas de vieillesse devant Lui.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 עיני האדם לא תשבענה

«La tombe et la destruction ne sont jamais rassasiées, et les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.» L'Admour Hazaken l'interprète comme le regard de l'âme tourné vers D.ieu, qui ne peut jamais en avoir assez.

Proverbs 27:20 משלי כ"ז:כ

שְׂאוֹל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה:

Le séjour des morts et la destruction ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, כ.

PARAGRAPHE 15

64 וזהו ענין המן

Là, dans l'écriture du Tséma'h Tsédek, la leçon est man («manne») plutôt que ha-man («la manne»).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תצוה עי איתרמט הגי' בגוכתי"ק אדמו"ר הצ"צ: מן.

65 אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : le niveau au-dessus du temps d'où venait la manne.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

שלמעלה מהזמן כו'

Le Tséma'h Tsédek écrit là qu'on peut comprendre que « la portion de chaque jour soit prise en son jour » lorsque le flux provient du niveau de « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », qui est au-dessus du temps.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם "נשמע אשר ענין דבר יום ביומו זהו כשהמשכה באה מבחיני אני הי' לא שניתי שלמעלה מהזמן" ע"ש.

67

היום לא תמצאוהו בשדה

Moché dit : « car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans le champ. » L'Admour Hazaken comprend le « champ » comme le monde des six extrémités, et « un Chabbat pour Havaya » comme le retour du Nom à sa source.

Exodus 16:25 ט"ז:כ"ה שמות

ויאמר משה אכלהו היום כו' שבת היום לה' היום לא תמצאוהו בשדה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, כה.

68

אז תתענג על הוי"ה

« Alors tu te délecteras en Havaya » : le délice du Chabbat, un éveil d'en haut qui ne dépend pas d'un éveil d'en bas.

Isaiah 58:14 ט"ד:ל"ח ישעיהו

אז תתענג על-Havayah והרפכתיה על-[במתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שהוא אתעדל"ע שאינו תלוי באתעדל"ת

Maamarim de Likkutei Torah qui traitent d'un éveil d'en haut ne dépendant pas d'un éveil d'en bas, énumérés dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

בענין זה ראה לקו"ת פי ואתחנן ד"ה ואתחנן. לקו"ת האוינו האי.

70

ישא הי פניו אליך

Dans la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour désigner un éveil d'en haut où il n'y a aucune « face arrière ».

Numbers 6:26 ו'כ"ו במדבר

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כו.

PARAGRAPHE 16

71

אכלהו היום

« Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya. » L'Admour Hazaken interprète « aujourd'hui » comme désignant le repas de Chabbat, qui « rassasie son âme ».

Exodus 16:25 ט"ז:כ"ה שמות

ויאמר משה אכלהו היום כו' שבת היום לה' היום לא תמצאוהו בשדה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

לשובע נפשו

« Le juste mange pour rassasier son âme » : le repas de Chabbat.

Proverbs 13:25 י"ג:כ"ה משלי

צדיק אכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

וקראת לשבת ענג

« Et tu appelleras le Chabbat délice » : le délice qui caractérise le repas de Chabbat.

Isaiah 58:13 י"ג:ל"ח ישעיהו

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ברדת הטל על המחנה

« Et lorsque la rosée descendait sur le camp la nuit, la manne descendait sur elle. » L'Admour Hazaken voit dans la manne des jours de semaine une manne qui venait par l'intermédiaire de la rosée nocturne.

Numbers 11:9 ט"א:ט"ו במדבר

וברדת הטל על-המחנה לילה ירד המן עלי:

Et lorsque la rosée tomba sur le campement pendant la nuit, la manne tomba dessus.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, ט.

75

קוצותיו רסיסי לילה . קוצותיו תלתלים

« Ma tête est remplie de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit », dit la bien-aimée dans le Cantique des Cantiques.

L'Admour Hazaken relie ces gouttes de la nuit à la rosée nocturne de la manne, et les boucles aux cheveux.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֶחָתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתַי רְסִיסֵי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב. יא.

76

קוצותיו תלתלים

« Ses boucles sont ondulées, noires comme un corbeau. »
L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que « boucles » désigne les cheveux.

Song of Songs 5:11: שיר השירים ה:יא

רָאשׁוּ כֶּתֶם פֹּז קְצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

« Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

77

ה' בצאתך משעיר

« Havaya, lorsque Tu es sorti de Séir » : le flux passant par les cheveux, que L'Admour Hazaken identifie à la manne des jours de semaine, qui venait avec la rosée nocturne.

Judges 5:4: שופטים ה:ד

Havayah בְּצֵאתְךָ מִשְׁעִיר מִשְׁעָרָה מִשְׁדָּה אָדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם
נִטְפוּ גַּם־עֵבִים נִטְפוּ מִיָּם:

Dieu, quand Tu sortis de Séir, quand Tu marchas depuis les champs d'Édom, la terre trembla ; les cieux aussi dégouttèrent, oui, les nuées dégouttèrent d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שופטים ה, ד.

78

ותעל שכבת הטל

« Et la couche de rosée s'éleva » : L'Admour Hazaken applique cette ascension diurne de la rosée au Chabbat.

Exodus 16:14: שמות ט"ז:יד

וַתַּעַל שְׁכַבְתַּת הַטָּל וַהֲנֵה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דֶּק מִחֶסֶפֶס דֶּק כִּכְפָּר עַל־הָאָרֶץ:

Et lorsque la couche de rosée se leva, voici qu'à la surface du désert se trouvait une chose fine, semblable à des écailles, fine comme le givre sur le sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אכלהו היום

« Mangez-la aujourd'hui » : la consommation du Chabbat, où la manne ne tombait pas.

Exodus 16:25: שמות כ"ה:כ

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַשָּׂדֶה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour Dieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

המן לבד לא ירד בשבת

Un développement supplémentaire sur la raison pour laquelle seule la manne ne descendait pas à Chabbat, indiqué dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח (כת"י הר"ש) בשלח שב, א ואילך. אוה"ת בשלח ע' תרלט. המשך תעריב ח"ב ע' א"סא.

81

עליית העולמות שבשבת זהו רק בפנימיות

Ce passage renvoie ici : toutes les ascensions ont lieu dans la dimension intérieure des mondes, comme on le sait de l'ascension de Chabbat, car la terre matérielle ne devient pas plus raffinée ; seule la spiritualité et la force vitale présentes dans le monde s'élèvent, et non sa dimension extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת תזריע כא, ג מציין לכאן.

PARAGRAPHE 18

82

משא"כ המן . . מבחי טל

Un développement supplémentaire sur la source de la manne dans le niveau de la rosée, signalé dans la note.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו ל"כ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' תכב. באוה"ת כאן ע' תרה: "בת"א מבואר הטעם שלא ירד מן בשבת כי הוא נמשך ממז"ס טלא דבדולחא, ולפי שבשבת עליות העולמות אי אפשר למן לירד, וא"כ קשה איך ימצאוהו לע"ל שהוא יום שכולו שבת ונק' שבת כשבתו שהוא עלייה יתירה משבת דעכשיו", ומבאר שזהו ענין שלע"ל שחקים טוחנין מן לצדיקים. וראה גם ע' תרו.

83

ברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו

« Lorsque la rosée descendait sur le camp durant la nuit, la manne descendait sur elle. » L'Admour Hazaken en déduit que la manne était attirée vers le bas par la rosée nocturne, le niveau des cheveux.

Numbers 11:9: במדבר י"א:ט

וּבְרִדַּת הַטָּל עַל־הַמַּחֲנֶה לַיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:

Et lorsque la rosée tomba sur le campement pendant la nuit, la manne tomba dessus.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

רסיסי לילה

« Mes boucles ruissellent des gouttes de la nuit » : L'Admour Hazaken désigne par les gouttes de la nuit le canal contracté, le niveau des cheveux, par lequel la manne descendait.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַיִּלִי אֶחָתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְצוֹתַי רְסִיסֵי לֵילָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

85

הוי"ה בצאתך משעיר

« Havaya, lorsque Tu es sorti de Séir » : la révélation au Sinaï, dont la manne est une image.

Judges 5:4 ה' ד' שופטים

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו גם עבים נטפו מים:

D.ieu, quand Tu sortis de Séir, quand Tu marchas depuis les champs d'Édom, la terre trembla ; les cieus aussi dégouttèrent, oui, les nuées dégouttèrent d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

שו"ה עלייה — דהעלי בבחי פנימיות

Il est dit là que toutes les élévations ont lieu dans la dimension intérieure des mondes, comme l'élévation du Chabbat ; le passage demande ensuite comment la dimension extérieure reçoit sa lumière alors que la dimension intérieure s'élève.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כא, ג. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיג: "שנתעלו המדות והדיבור להיות בבחי חו"ב כו' מהרי"ל".

87

כי שבת היום להוי"ה

« Car aujourd'hui est un Chabbat pour Havaya » : l'Admour Hazaken le cite à propos de l'élévation du Chabbat, qui a lieu dans la dimension intérieure des mondes, et non dans leur dimension extérieure.

Exodus 16:25 ט"ז כ"ה שמות

ויאמר משה אכלהו היום כ"ש שבת היום לה' היום לא תמצאהו בשדה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

88

בצאתך משעיר

« Lorsque Tu es sorti de Séir » : la descente par l'intermédiaire des cheveux et de la contraction, qui se produit le Chabbat.

Judges 5:4 ה' ד' שופטים

Havayah בצאתך משעיר בצעדה משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו גם עבים נטפו מים:

D.ieu, quand Tu sortis de Séir, quand Tu marchas depuis les champs d'Édom, la terre trembla ; les cieus aussi dégouttèrent, oui, les nuées dégouttèrent d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

רסיסי לילה

« Les gouttes de la nuit » : les grandes contractions par lesquelles la manne descend dans le monde matériel.

Song of Songs 5:2 ה' ב' שיר השירים

אני ושנה ולבי צר קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak